



DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

ПОСОЛ
ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ
ГЕРМАНИЯ

Перевод с немецкого
г. Москва, 08 февраля 1996 г.

Многоуважаемый господин Президент,

имею честь препроводить Вам при сем письмо Премьер-министра земли Баден-Вюртемберг г-на Эрвина Тойфеля от 31 января 1996 г.

Примите, господин Президент, выражение моего самого высокого к Вам уважения.

подпись:
Эрнст-Йорг фон Штуднитц

Его Превосходительству
Президенту
Российской Федерации
господину Борису Николаевичу Ельцину

г. Москва

6124
31.01.96



002296 12.02.96 35

DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

ПОСОЛ
ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ
ГЕРМАНИЯ

Moskau, 8. Februar 1996

Sehr geehrter Herr Präsident,

ich beehre mich, Ihnen in der Anlage ein Schreiben des
Ministerpräsidenten des Landes Baden-Württemberg, Herrn Erwin
Teufel, vom 31. Januar 1996 zu übermitteln.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner vorzüglichen
Hochachtung.

Dr. Ernst-Jörg von Studnitz

Seiner Exzellenz
dem Präsidenten der Russischen Föderation

Herrn Boris Nikolajewitsch Jelzin

M o s k a u

005731 15.02.96



СЛУЖЕБНОЕ ПОСЛАНИЕ
№ 15/02/96
16:05:15

КАНЦЕЛЯРИЯ
ПРЕЗИДЕНТА РОССИИ

5598	15.02.96
Администрация Президента Российской Федерации	
л.1	пр.5 16:05:15

7/2

Перевод

Его Превосходительству
Президенту Российской Федерации
Борису Николаевичу Ельцину

Кремль

Москва, 103073

31 января 1996 г.

Многоуважаемый господин Президент,

пишу Вам сегодня по двум выдающимся причинам.

Прежде всего хотелось бы сердечно поздравить Вас от себя лично, а также от имени земли Баден-Вюртемберг с 65-летием. Желаю Вам для Вашей личной жизни всего наилучшего, а для Вашей политической деятельности - несокрушаемую творческую силу и больших успехов.

Европе - будучи долгое время разделенным континентом - нужны Россия и восточноевропейские страны, и я уверен в том, что более тесное политическое сотрудничество с государствами Западной Европы пойдет на пользу обеим сторонам.

Руководствуясь желанием продолжить традицию хороших связей между Россией и Баден-Вюртембергом и вспоминая наши личные встречи в 1991 и 1994 годах в Баден-Вюртемберге, хотелось бы выразить надежду на то, что вступление России в Европейский Совет приведет к дальнейшему углублению наших связей, а также послужит стимулом для всестороннего политического и экономического подъема в Вашей стране.

За это земля Баден-Вюртемберг выступала в прошлом, и за это я буду выступать и в будущем. Заверяю Вас, что наша земля очень заинтересована в конструктивном сотрудничестве с Россией на базе взаимного доверия.

- 2 -

Пользуясь случаем, хотелось бы выразить Вам в сегодняшний день наше глубокое уважение за Вашу политическую деятельность и за Ваш выдающийся вклад в дело укрепления демократии в Вашей стране.

С искренним к Вам уважением

Эрвин Тойфель, член Ландтага



DER MINISTERPRÄSIDENT DES LANDES BADEN-WÜRTTEMBERG

Seiner Exzellenz
dem Präsidenten der
Russischen Föderation
Herrn Boris Nikolajewitsch Jelzin
Kreml

31. Januar 1996

R - Moskau 103073

Sehr geehrter Herr Präsident,

es gibt zwei herausragende Gründe, daß ich Ihnen heute
schreibe.

Zunächst ist es mir ein persönliches Anliegen, Ihnen
auch im Namen der Landesregierung von Baden-Württemberg
sehr herzlich zu Ihrem 65. Geburtstag zu gratulieren.
Ich wünsche Ihnen für die Zukunft persönlich alles denk-
bar Gute und für Ihre politische Arbeit eine unge-
brochene Schaffenskraft und viel Erfolg.

Europa - der lange geteilte Kontinent - braucht Rußland
und die osteuropäischen Staaten, und ich bin mir sicher,
daß eine engere politische Zusammenarbeit mit den
Staaten Westeuropas für beide Seiten von Vorteil sein
wird.

Ich möchte an die traditionell guten Verbindungen zwischen Rußland und Baden-Württemberg und an unsere persönlichen Begegnungen 1991 und 1994 in Baden-Württemberg anknüpfen und meiner Hoffnung Ausdruck geben, daß durch die Mitgliedschaft Rußlands im Europarat auch unsere Beziehungen weiter intensiviert werden und Ihr Land politisch und wirtschaftlich einen allseits guten Aufschwung nehme.

Dafür hat sich Baden-Württemberg schon in der Vergangenheit stark gemacht, und dafür werde ich mich auch in Zukunft engagieren. Unser Land ist an einer vertrauensvollen und konstruktiven Zusammenarbeit mit Rußland sehr interessiert, dessen dürfen Sie versichert sein.

Gerne ergreife ich die Gelegenheit, Ihnen am heutigen Tage unsere Hochachtung vor Ihrem politischen Wirken und Ihrem herausragenden Beitrag zur Stärkung der Demokratie in Ihrem Land auszusprechen.

Mit dem Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung

Erwin Teufel
Li J

Erwin Teufel MdL

005732 15.02.96

и вх. 5398 от 15.02.96

КАНЦЕЛЯРИЯ
ПРЕЗИДЕНТА РОССИИ

5600	15.02.96
Администрация Президента Российской Федерации	
л.2	пр.2 16:08:36

05.ИЮЛ 1996* 56127

Handwritten mark

40

Seiner Exzellenz
dem Präsidenten der
Russischen Föderation
Herrn Boris Nikolajewitsch Jelzin
Krem1

R - Moskau 103073